

<b>Zeitschrift:</b>	Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires
<b>Herausgeber:</b>	Empirische Kulturwissenschaft Schweiz
<b>Band:</b>	9 (1905-1906)
<b>Artikel:</b>	Les Paniers : poème en Patois bisontin, traduit en Patois jurassien par Ferdinand Raspieler, curé de Courroux
<b>Autor:</b>	Rossat, Arthur
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-110661">https://doi.org/10.5169/seals-110661</a>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Les Paniers.

**Poème en Patois bisontin, traduit en Patois jurassien  
par Ferdinand Raspieler, Curé de Courroux.**

Publié par Arthur Rossat, Bâle.

### II. Poème de Raspieler.

Manuscrit de J. P. Raspieler (Ms. A).

(Suite.)

245.	Ne voite pe bin Dïaileux quïe tain de belle mode	235
	Nos fain vivre en repos, et nos sont bin kemode,	236
	Dadon que les Donzelles se sont schu stu pie mj,	237
	En ne voi quïe des gens dedain l'Enfée venj.	238
	Laishan <sup>118)</sup> lét schu lait téerre, gniün ne les alle pj	239
250.	Ingeot nos les teraïn, aicmançan pait stéej.	240
	Nos n'ain pe bin ait faire, j vin bin ait propòs,	241
	Camerade <sup>119)</sup> ait y an fá bai-yie pot ses cinq só <sup>120)</sup>	242
	Yét ancot prou bin fai de veni de pait lé <sup>121)</sup> ,	243
	Te sc̄ai bin quïatre fois nos fayai furre aipré,	244
255.	Les portais schu nos dós : et stu Dïaile quïe voila,	245
	Foerce d'en craitchai-yie <sup>122)</sup> à veni bossiat.	246
	Laischie lait Ciellot <sup>123)</sup> , yét bé ait regregnie	247
	Et vos voirrait, comment j m'en vait l'etreyie.	248
	Stu Diaile ére sche gros quïait l'en vayaj bin dou,	249
260.	Ses Griffes cót des trains, louleux faisin pavou,	250
	Ai te yi vait griffaj [les] <sup>124)</sup> bottayes ait laicé,	251

<sup>118)</sup> Lire : *lēxā* et non *lēχā* (Cf. B 360 : *laischan*). — <sup>119)</sup> *Camerade* s'emploie toujours en patois, jamais *camarade*; influence de l'allemand. — <sup>120)</sup> Le vâdais emploie toujours la forme *sītχə*, même devant une consonne. On dit: *sītχə sō*, *sītχə frā*, et non : *sī sō*, *sī frā*. — <sup>121)</sup> Littéralement : *de par elle* = de son propre mouvement. Le vâdais dit : *i sā tō pēr mwā*, *i ā tōt pēr lē*, *nō sō tō pēr nō*, etc. = je suis tout seul, elle est toute seule, nous sommes tout seuls, etc. — L'Ajoie dit : *i sā tō pē mwā*. — <sup>122)</sup> *Krētxēyī* = crècher, porter sur une *crèche*, porter sur le dos. On dit aux enfants : *vī vwā k'i t'vācē portē ā lē krētxə* = Viens voir (que) je te veux porter sur le dos, sur les épaules. — A Lausanne les bûcherons appellent *krītsə* (crèche) la hotte qui leur sert à porter le bois coupé. — Le Jura bernois a aussi le subst. : *ī krētxī* = un colporteur, celui qui porte la hotte sur les épaules. — <sup>123)</sup> Mot inconnu aujourd'hui; je ne sais pas même exactement comment il se prononce. Le ms. B 127 a *ciaillot*. — <sup>124)</sup> J'ai rétabli le mot *les* oublié dans le ms. —

### III. Poème de Raspieler.

Transcription phonétique en patois de Courroux.

(Suite.)

245. nə vwā tə pə bī, dyēlō, tχə tē də bēlə mōdə  
 nō fē vivrə ā rəpō ē nō sō bī kəmōde?  
 dādō ke lē dōzēlə sə sō xū stü pīe mī,  
 ā nə vwā tχə dē djā dədē l'afēe vənī.  
 lēxā lē xū lē tērə; nū nə lēz-ālə pī!  
 250. ī djō nō lē tērē; ēkmāsā pē stēsi.  
 nō n'ē pə bī ē fērə, i vī bī ē prōpō.  
 kāmərādə, ē yi ā fā bēyīe pō sē sī sō.  
 i ē ākō prū bī fē də vəni de pē lē.  
 tə sē bī tχ'ātrə fwā nō fāyē fūrē ēprē,  
 255. lē pōrtē xū nō dō; ē stü dyēl tχə vwälā,  
 fōesə d'ā krētxēyīe, ā vəni bōsiā.  
 lēxiē-lē ciellot; i ē bē ē rəgrēnīe,  
 ē vō vwārē kōmā i m'ā vē l'ētrēyīe.  
 stü dyēlē ērē xə grō tχ'ēl ā vāyē bī dū.  
 260. sē grifē kō dē trē, lūlō, fēzē pāvū.  
 ē tē yi vē grifē lē bōtēyē ē lēsē,

### Traduction.

245. Ne vois-tu pas bien, diablotin, que tant de belles modes  
 Nous font vivre en repos et nous sont bien commodes?  
 Depuis que les donzelles se sont sur ce pied mis[es],  
 On ne voit que des gens dedans l'enfer venir.  
 Laissons-les sur la terre; [que] personne ne les aille chercher;  
 250. Un jour nous les tiendrons; commençons par celle-ci.  
 Nous n'avons plus bien à faire; elle vient bien à propos.  
 Camarade, il lui en faut bailler pour ses cinq sous.  
 Elle a encore assez bien fait de venir d'elle-même.  
 Tu sais bien qu'autrefois il nous fallait courir après,  
 255. Les porter sur nos dos; et ce diable que voilà,  
 [A] force d'en (crècher) porter sur les épaules est [de]venu bossu.  
 Laisse-la ici; elle a beau (à) grommeler,  
 Et vous verrez comment je m'en vais l'étriller.  
 Ce diable était si gros qu'il en valait bien deux.  
 260. Ses griffes comme des tridents, parbleu! faisaient peur.  
 Il te lui va griffer les bouteilles à lait,

	Quiāntre ses lairges tapes demourret le morcé.	
	I velaj se recourre <sup>125)</sup> : railaj tain qui poyaj,	253
	Hurlaj sche peuttement quïe l'Enfée rétannaj. <sup>126)</sup>	254
265.	Tot les dannaj yi fuainne pot lait [voi] <sup>127)</sup> de pu pré,	255
	Ça Daime Sotte-en Ville! révizai bin, s'a lé.	258
	En son nom bin des gens totchá l'ait cognéschainne	259
	Et de tot les cottay entor s'aimoncelaine.	260
	Yi vegniaj des Monsieu, tot pyain des compaignons	261
270.	Quiétin graingnes, anneurcies <sup>128)</sup> tot comme des Dairgons. <sup>129)</sup>	262
	Te voicj, Sottenville ? pauvre mal-avizaj <sup>130)</sup>	263
	Tés case de nos malheurs, & quïe nos sont dannaj	264
	Há! quïaigne <sup>131)</sup> Sa toi quïe nos hét tot predu.	265
	Sain toi nos ne sairin jammais ci déschandu !	266
275.	Quié porfé nos ain fai tes vilaines <sup>132)</sup> caresses!	267
	Comment poyin-ne <sup>133)</sup> ainmay tait puaine Caircaisse!	
	Te nos entcharlodo, <sup>134)</sup> et por toi nos ain fai	269
	Bin pu quïait n'eut fayu pot nos tretu dannaj !	270
	Tes œu-yes quïe tchaimpin des épeluës impures	271
280.	Nos ain guïaitay le quïeuë, nos vorrin te detrure	272
	Nos schoscherain ton fuë, nos vain te depoeraj! <sup>135)</sup>	274
	Nos sairin tés boria durain l'éternitay.	273
	Dain st'entrevá voicj des Dames aivo des feyès	275
	Quïe frequïaisin pait lá <sup>136)</sup> , deschu des grosses gre-yes	276
285.	Que s'envegnian vat lé tote déconfretan,	277

<sup>125)</sup> *Se rēkūrə* s'emploie encore aujourd'hui : *se révolter*. — <sup>126)</sup> Dans ces vers 263/64, les mots *velaj*, *railaj*, *poyaj*, *hurlaj*, *rétannaj* sont à l'imparfait (Cf. 262 : *demourret*, passé défini) ; c'est en effet toujours avec *aj* que notre auteur l'écrit. Je n'ai pas osé changer le texte, quoique le sens de la phrase eût plutôt demandé le défini. — <sup>127)</sup> Le ms. a omis le mot *voi*, que j'ai rétabli.

— <sup>128)</sup> Le verbe *ānārsi* se dit encore de nos jours : *ānārsi i txī* = *exciter un chien*. *ānārsə lō!* = *agace-le, excite-le!* — On a aussi un adjectif *ārsə* = excité, monté, prêt à sortir des gonds, à se fâcher. Ex. : *rəvvāli nōt fāns k'ā ārsə!* = revoilà notre femme qui est prête à se fâcher. — M. Luc. Adam (*Les Patois lorrains*, 1881) donne un mot *heursi* = fâché tout rouge. — <sup>129)</sup> *Dairgons*, faute de copie pour *Draigons*. — <sup>130)</sup> Le mot est écrit ici : *avizai* (Cf. 211 *aitvizai*). On dit *ēvizi* et non *āvizi*. Cf. v. 293 *aivi* (*ēvi*) = avis. — <sup>131)</sup> C'est le mot français *cagne*, emprunté de l'italien *cagna*. —

<sup>132)</sup> *Vilaines* est français ; le patois aurait dit *pætə*, mais c'est le mot employé par Bizot, vers 268. — <sup>133)</sup> Ce mot *poyin-ne* *ainmay* doit se lire : *poyī n'ēmē* = *poyī-nō emē* = pouvions-nous aimer. — <sup>134)</sup> Le Gloss. donne *entcharlodaj* = encharletanner (*sic*) ; mot inconnu dans le patois actuel. Le patois de Bournois a un verbe : *ātxōlādē* = entourer quelqu'un de prévenances dans le but d'en obtenir plus tard quelque chose. — Bizot 269 a : *ensourcelos*. — <sup>135)</sup> Voir Bizot, vers 274, note 55. — <sup>136)</sup> *La* n'est pas la forme ordinaire, mais bien *li* ; elle se rencontre pourtant plusieurs fois (Cf. 407, 486.)

- tχ'ātrə sə lērdjə tāpə dəmūrə lə morsə.  
 i vəlē sə rēkūrə, rēlē tē k'i pōyē,  
 ūrlē xə pōtəmā tχə l'āfērə rətānē.
265. tō lē dānē yi füēnə pō lē vwā də pü prē.  
 s'ā dēmə sōtāvilə! rēvizē bī, s'ā lē!  
 ā sō nō bī dē djā tō txā lē kōñēxēnə,  
 ē də tō lē kōtē ātōr s'ēmōsəlēnə.  
 yi vəñē dē mōsiō, tō pyē dē kōpēñō
270. tχ'ētī grēñə, ānōrsiə tō kōmə dē drēgō.  
 tē vwāsi, sōtāvilə? pōvrə mālāvizē!  
 t'ē kāzə də nō mālōr, ē tχə nō sō dānē!  
 ā tχēñə! s'ā twā tχə nōz-ē tō prēdū!  
 sē twā nō nə sērī djāmē si dēxādū!
275. tχē pōrfē nōz-ē fē tē vilēnə kārēsə?  
 kōmā pōyī-n'ēmē tē püēnə kērkēsə?  
 tē nōz-ātxērlōdō, ē pōr twā nōz-ē fē  
 bī pü tχ'ē n'ōe fāyū pō nō trētū dānē.  
 tēz-ōye tχə txēpī dēz-ēpēlū ūpūrə
280. nōz-ē dyētē lə tχōe; nō vōrī te dētrūrə!  
 nō xōxərē tō fūr, nō vē tē dēpōrē!  
 nō sērē tē bōriā dūrē l'ētērnitē.  
 dē st'ētrēvā vwāsi dē dēmə ȇvō dē fēyə  
 tχə frityēsī pē lā dēxū dē grōzə grēyə,
285. kē s'āvəñā vā lē tōte dēkōfrētā,

[De façon] qu'entre ses larges pattes demeura le morceau.  
 Elle voulait se révolter, criaît tant qu'elle pouvait,  
 Hurlait si vilainement que l'enfer résonnait.

265. Tous les damnés y coururent pour la voir de plus près.  
 C'est dame Sottenville! Regardez bien, c'est elle!  
 A son nom bien des gens tout chaud la reconnurent,  
 Et de tous les côtés autour s'amoncelearent.  
 Il y venait des messieurs, (tout plein) beaucoup de compagnons,
270. Qui étaient „grinches“, excités tout comme des dragons.  
 Te voici, Sottenville? Pauvre mal avisée!  
 Tu es cause de nos malheurs, et que nous sommes damnés!  
 Ah! chienne! c'est toi qui nous as tous perdus!  
 Sans toi nous ne serions jamais ici descendus !
275. Quel profit nous ont fait tes vilaines caresses?  
 Comment pouvions-nous aimer ta puante carcasse?  
 Tu nous ensorcelais, et pour toi nous avons fait  
 Bien plus qu'il n'eût fallu pour nous (très) tous damner.  
 Tes yeux qui lançaient des étincelles impures
280. Nous ont gâté le cœur; nous voudrions te détruire!  
 Nous soufflerons ton feu, nous allons te dévorer!  
 Nous serons tes bourreaux durant l'éternité.  
 Dans cet intervalle, voici des dames avec des filles  
 Qui fricassaien par là-dessus des grosses grilles,
285. Qui s'en viennent vers elle toutes déconfortées,

Hurlin, gremin <sup>137)</sup>	les dents dinche étin dezolan	278
Vin, peutte dezenéte!	aittan not dont Coquine	279
Tés case de nos má,	et tes foergie nos tchines !	280
Tchairappe, s'ére toi quïe bottó en trai-yin		281
290. Les modes et novatai quïe dain lait Velle etin,		282
Ait te fayaj des robes de totes les figuire,		283
Pennie ovale et rond, et de tote mœujure,		284
Et quïain nos te 'bai-yin quïequïe aivi ou yeçon,		289
Te digeo quïe t'eto bin sole de nos tchainson,		290
295. Te nos embrelodo <sup>138)</sup> daivo tote ces modes,		291
Te nos digeo aidet quïait l'etin bin kemodes,		292
Quïait fayaj quïn tchéquïun se vette en sait faïcon		293
Et quoi quïan teusse <sup>139)</sup> dit, t'aivó aidét régeon,		294
Quïain nos ne velin pe portaj de ces pennies,		
300. Et quïe nos refrangnin <sup>140)</sup> de scheudre tes folies		296
Te bairdolo <sup>141)</sup> de not tot pait care et cornat <sup>142)</sup> ,		297
Ce r'á <sup>143)</sup> en notre tor, Sottenville vin ça:		298
Contre toi nos gonschan, et ain sche grain dépé		
Quïe nos vain delainbraj lait pé de ton meûté.		299
305. Quïe ton coë n'atét gros comme le há Raimeut		301
Quïe n'at tét resairray de scharsche de fée: et peut		302
Quïe n'atet pyain de fuë de salpetre et de poudre		303
Pot te faire ait tappaj <sup>144)</sup> tot comme in co de foudre.		304

<sup>137)</sup> Ces formes *hurlin*, *gremin* sont de l'imparfait, et non du participe présent, comme Koh. 404 et Fol. 286 traduisent. On aurait eu alors *hurlain*, *gremain* (Cf. 463 : *miguiain*; 464 : *poyain*, etc.) comme Raspieler écrit le part. présent. — <sup>138)</sup> Le terme *ābrəlōdē* est inusité actuellement. Le Gloss. A donne *ambrlodaj* = emboiser, et Gloss. B *embrelodaj* = emboiter. — <sup>139)</sup> Cette forme, qui se retrouve ms. B 419, ne devrait pas s'écrire ainsi (*teusse* = *t'æsə*), mais *t'æxə*; l'imparf. subjonatif est *k'i ðæxə*, *kə t'æxə*, *k'el ðæxə*, *kə nø* (*vø*, *el*) *æxi*. — <sup>140)</sup> Ce verbe *rəfrãñə* est encore très employé aujourd'hui. Biétrix lui donne le sens de *résister*, *murmurer*, et il en dérive : *refrangniaidge* = résistance; *refrangnou* = rebelle; *refrangnerie* = rébellion. Mais dans le vâdais, et surtout le Val Terby, le verbe signifie *refuser de*. Ex : *el ẽ rəfrãñə d'y i bęyə d'l'érđā* = il a refusé de lui donner de l'argent. — <sup>141)</sup> Le vâdais dit *bęrdəlē*, l'ajoulot : *będjəlē*. On a aussi : *ẽnə bęrdələ* (*będjələ*) = une bavarde. Les Gloss. A et B donnent : *bairdelaj* = babiller. — <sup>142)</sup> Se dit encore aujourd'hui, *i kārə* ou *i kārā* = un coin, un réduit, un angle. — Quant au mot *kɔrnā* (aj. *kwɛnā* ou *kwänā*) voir la note 2 de cette publication. On l'emploie comme diminutif de *kārə* : *i kɔrnā s'ā i tø pt̪ə kārə*, me disait un vieillard de Courroux. — <sup>143)</sup> Littéralement : *ce r'est* = c'est de nouveau. La langue populaire se sert très fréquemment de ce *re* : *rvwāli l'ātrə*! = *revoici l'autre!* — On le retrouve dans toute la Suisse romande, et je me souviens avoir entendu dans le canton de Vaud : *Allez-vous r'au camp cette année?* — <sup>144)</sup> C'est l'expression habituelle pour dire : *éclater*, *sauter*. On connaît le refrain :

ẽ y'evē ẽnə fwā ī rwā	Il y avait une fois un roi
kə mēdjē ī pwā;	Qui mangea un pois ;
l'pwā s'gōxč,	Le pois se gonfla,
lə rwā tāpē	Le roi sauta.

- ūrlī, grēmī lē dā dīxə ētī dēzōlā.  
 vī, pōtē dēzōnētē ! ētā nō dō, kōkīnē!  
 t'ē kāzə dē nō mā ē t'ē fōerdjē nō txīnē.  
 txērāpe ! s'ērē twā tχə bōtō ā trēyī  
 290. lē mōdē ē nōvātē tχə dē lē vēlē ētī.  
 ē tē fāyē dē rōba dē tōtē lē fidyūrē,  
 pēniē ōvālē ē rō ē dē tōtē mōjūrē ;  
 ē tχē nō tē bēyī txētχē ēvi ū yēsō,  
 tē dijō tχə t'ētō bī sōlē dē nō txēsō.  
 295. tē nōz-ābrēlōdō dēvō tōtē sē mōdē ;  
 tē nō dijō ēdē tχ'ēl ētī bī kēmōdē,  
 tχ'ē fāyē tχ'ū txētχū sē vētē ā sē fēsō,  
 ē kwā tχ'ā t'ēsē dī, t'ēvō ēdē rējō.  
 tχē nō nē vēlē pē pōrtē dē sē pēniē,  
 300. ē tχə nō rēfrānī dē xōdrē tē fōliē,  
 tē bērdēlō dē nō tō pē kārē ē kōrnā.  
 sē rā ā nōtrē tōr, sōtāvilē, vī sā !  
 kōtrē twā nō gōxā, ē ē xē grē dēpē,  
 tχə nō vē dēlēbrē lē pē dē tō mōtē.  
 305. tχə tō kōe n'at-ē grō kōmē lē ā rēmō !  
 tχə n'at-ē rēsērē dē xārxē dē fērē, ē pō  
 tχə n'at-ē pyē dē fūrē, dē sālpētē ē dē pūdrē  
 pō tē fērē ē tāpē tō kōmē ī kō dē fūdrē !

- Hurlaient, grinçaient les dents (ainsi) tant [elles] étaient désolées.  
 Viens, vilaine déshonnête ! attends-nous donc, coquine !  
 Tu es cause de nos maux et tu as forgé nos chaînes.  
*Charoupe !* C'était toi qui mettais en train  
 290. Les modes et nouveautés qui dans la ville étaient.  
 Ils te fallait des robes de toutes les figures,  
 Paniers ovales et ronds et de toute mesure;  
 Et quand nous te donnions quelque avis ou leçon,  
 Tu disais que tu étais bien fatiguée de nos chansons.  
 295. Tu nous ensorcelais avec toutes ces modes ;  
 Tu nous disais toujours qu'elles étaient bien commodes,  
 Qu'il fallait qu'un chacun se vête à sa façon,  
 Et quoi qu'on t'eût dit, tu avais toujours raison.  
 Quand nous ne voulions pas porter de ces paniers,  
 300. Et que nous (refroggnions) refusions de suivre tes folies,  
 Tu bavardais de nous (tout par) en tous coins et recoins.  
 Ce (r)est à notre tour, Sottenville, viens ça !  
 Contre toi nous gonflons, et en si grand dépit,  
 Que nous allons délabrer la peau de ton museau.  
 305. Que ton corps n'est-il gros comme le haut Raimeux !  
 Que n'est-il enserré de cercles de fer, et puis  
 Que n'est-il plein de feu, de salpêtre et de poudre  
 Pour te faire (à) sauter tout comme un coup de foudre !

Le français régional dit aussi : J'ai tellement mangé que je crois que je vais *taper* !

Quïe les Diailes aipré toi se mentin en besangne	307
310. Et quïayt <sup>145)</sup> y-en eusse atain antor de tait tchairangne	308
Quïait farait de fremi pot trinnaj Delémont	309
A-ha de lait montaigne de Courroux voû Tchamont	310
Quïe lai noeux t'enduro de torman et de troub-ye	311
Tot çot quïan peut seuffri, et tot les geot le doub-ye.	312
315. Di tems quïe ces gens ci schu lé se degonschan	313
Voicy enne atre Daime quïe vin gremain <sup>146)</sup> les dents	314
I-pairtet tot d'in cô denne prégeon sche fonde <sup>147)</sup>	315
Quïait semb-yai qui vegniiay casi d'in atre monde	316
I s'embruë schu lé, et des on-yes et des doigts	317
320. Lait défaissenet <sup>148)</sup> tot, en yi trai-yain le poi. <sup>149)</sup>	318
Yére sche graingne, qu'y criaj, juraj pairdenne	319
C'a toi quiét débatchie mes affains et lait menne	320
Cobin en éte fai cambissaj dain stu yuë.	321
Tes quïaitre feyes etin ton Idole et ton Duë	322
325. En l'aige de cinq ans, et tête pequignatte <sup>150)</sup>	323
Etin pu évairran <sup>151)</sup> quïe les grainte baischatté:	324
Ti digeo sain ratai, ça dont repyaintaj vot	325
Te yi prageo <sup>152)</sup> di monde, et de Duë ran ditot,	326
Et mairchin pait résöë, ces petetes mairmates	327
330. Droites comme des jongs [ait] faizin <sup>153)</sup> les douçattes	328
Veties selon lait mode aivo des pennerat	329
Ces petetes puaines faizin des œuyes coüat	330

<sup>145)</sup> De même qu'au vers 139, lire ici : *tx'ę y ān-ăxxə* et non *tx'ęt-y ān-ăxxə*; ici encore *ait* = ę. — <sup>146)</sup> *Gremai* [*grəmə*] (Aj.) ou *gərmə* (Vd.) signifie : 1<sup>o</sup> *croquer*, d'où les subst. *di gərmə* = viande ou graisse dure, qui croque, et *d'lę gərmālə* = du cartilage; 2<sup>o</sup> *grincer* : *gərmə dę dā*. — <sup>147)</sup> L'adjectif *fō*, *fōdə*, dans tout le Jura, signifie *profond*. Le parler populaire dit aussi : ce trou est *fond*, cette eau est *fonde*. — <sup>148)</sup> Cf. Fol. 32 et Koh. 444. Le mot : *dévisager* qu'ils emploient doit être pris au sens propre : *déchirer le visage*. *dęfęsnę* vient de *fęsə* = la joue. — <sup>149)</sup> Le *pwă* = le poil ; comme dans nos autres patois suisses, le *pwă* désigne les *cheveux*. — <sup>150)</sup> Ce mot *pequignatte* = *pətxiñatə*; de nos jours on dit : *pətiñā*, *pətiñātə*; diminutif de *pətę* = petit. — Sous ces deux formes, c'est un nom de famille du Jura : *Pequignot* et *Petignat*. — <sup>151)</sup> *Evaïrrai* n'a pas ici son sens habituel. (Cf. 413) *ęvęrę* = chasser, faire partir, épouvanter ; on dira : *ęvęrę i lęvrə* = faire partir un lièvre du gîte. Le plus souvent *ęvęrę* = chasser les mouches. C'est le sens que donne Biétrix. Guélat a même un subst. : *i ęvərmętxə* = chasse-mouches. — Le gloss. A donne à *evaïrran* le sens de *jeune éventée*. — <sup>152)</sup> Le verbe *prădjı̄s* a les deux sens de *parler* et *précher* (Cf. 179). — <sup>153)</sup> Il manque au vers le mot *ait* (ę) que j'ai rétabli (Cf. v. 335).

- txe lē dyēlə ēprē twā sə mātī ā bəzāñə,  
 310. ē tx'ē y ān-đexə ātē ātōr də tē txērāñə  
 tx'ē färē də frəmi pō trīnē dlēmō  
 ā ā də lē mōtēñə də kūrū, vū txāmō!  
 txe lē nō t'ādūrō də tōrmā ē də trūbyə  
 tō sō tx'ā pō sōfri, ē tō lē djō lə dūbyə!
315. di tā txe sē djā si xü lē sē dēgōxā,  
 vwāsi ēnə ātrə dēmə txe vī grāmē lē dā;  
 i pērtē tō d'ī kō d'ēnə prējō xə fōdə  
 tx'ē sābyē k'i vəñē kāzi d'īn-ātrə mōdə.  
 i s'ābrūə xü lē, ē dēz-ōyə ē dē dwā
320. lē dēfēsnē tō ā yi trēyē lə pwā.  
 i ērə xə grēñə k'i kriē, djürē: pērdēnə!  
 s'ā twā tx'ē dēbātxiə mēz-āfē ē lē mēnə.  
 kōbī ān-ē tə fē kābisē dē stü yūə?  
 tē txētrə fēyə ētī tōn-idole ē tō dūə.
325. ā l'ēdjə də sītxə ā, ē tōtə pētxīnātə,  
 ētī pü ēvērā txe lē grētə bēxātə.  
 t'i dijō sē rātē: sā dō, rəpyētē-vo!  
 tə yi prādjō di mōdə ē də dūə rā di tō.  
 ē mērtxi pē rēsōə, sē pētētə mērmātə;
330. drwātə kōmə dē djō, [ē] fēzī lē dūsātə.  
 vētiə sēlō lē mōdə ēvō dē pēnərā,  
 sē pētētə püenə fēzī dēz-ōyə kwā.

- Que les diables après toi se mettent en besogne,  
 310. Et qu'il y en ait autant autour de ta charogne  
 Qu'il faudrait de fourmis pour traîner Delémont  
 Au haut de la montagne de Courroux, ou Chaumont!  
 Que la nuit tu endures de tourments et de troubles  
 Tout ce qu'on peut souffrir, et tous les jours le double!
315. Pendant que ces gens-ci sur elle se dégonflent,  
 Voici une autre dame qui vient grincant les dents;  
 Elle partit tout d'un coup d'une prison si profonde  
 Qu'il semblait qu'elle venait quasi d'un autre monde.  
 Elle s'élance sur elle, et des ongles et des doigts
320. [Elle] la défigura toute en lui tirant les cheveux.  
 Elle était si « grinche » qu'elle criait, jurait: Pardi!  
 C'est toi qui as débauché mes enfants et la mère.  
 Combien en as-tu fait dégringoler dans ce lieu?  
 Tes quatre filles étaient ton idole et ton dieu.
325. A l'âge de cinq ans, et toutes petioles,  
 Elles étaient plus éventées que les grandes filles.  
 Tu leur disais sans arrêter: Ça donc, (replantez) redressez-vous!  
 Tu leur parlais du monde et de Dieu rien du tout.  
 Elles marchaient par ressorts, ces petites marmottes;
330. Droites comme des joncs, [elles] faisaient les doucettes.  
 Vêtues selon la mode avec des petits paniers,  
 Ces petites puantes faisaient les yeux doux.

	Etain graintes ait létin di Diaile les Beugüelet <sup>154)</sup> ,	331
	Pot aicrechchie les ames et les péedre pot aidet,	
335.	Fieres cot des Pavons ait faizin les socrans	333
	De ce voir liebenaj d'in moncé de galans.	334
	Mes pauvres feytes etin sevant de lait pairtie,	335
	Et les-tins magraj moi les saivin aittirie:	336
	Staivo mai-yie louë brais, et les gai-yai doyie <sup>155)</sup> ,	339
340.	Te les eusse en marri <sup>156)</sup> de faire lait folie.	340
	Bin loin de dinsche faire, des gapin neut et geot	341
	Etin l'Ecole <sup>157)</sup> louere, et te ne digeo mot,	342
	Quiain j les gremanno te me velo baittre,	
	Si te repicado <sup>158)</sup> c'estait <sup>159)</sup> le Diaile ait quïaitre.	343
345.	I seit dannan pot Louëre, ait fa qui t'écraizo,	345
	Qu'i te brigeo lait tête et L'echenan <sup>160)</sup> di dô,	346
	Qu'i te gremo de raige te mante en in pélait <sup>161)</sup>	347
	Qu'i te cravo lait paince t'ecascho l'eschtomait.	
	Vait, vait ce mes affains ain le malheur in geot	349
350.	De veni comme moy dain stu yuë de Dêlot <sup>162)</sup>	350
	Te n'est quïait les aittandre, ait fairain ton supplice	351
	A grain Duë contre toi demaiderain justice.	352
	Voici veni des gens de tot fin pyain d'endroit	353
	Quïe yi faizin les coernes et lait motrin a doigt	354
355.	Vos voicy dont Maidaime, atrefois sche jolie,	355
	Schetreye <sup>163)</sup> , sche frizan, sche druë, et sche polie <sup>164)</sup>	356

<sup>154)</sup> C'est le mot allemand suisse: *Bögeli* ou *Bögele*, diminutif de *Bogen* = piège, filet pour les oiseaux. — Ce même mot *Bogen* (arc) a en outre donné au patois: *i bög* ou *pög* = filet dans lequel on met le foin des chevaux. Le Val Terby le nomme *i bëø*, l'Ajoie: *i bëø* ou *i qjë* (oiseau). — <sup>155)</sup> *Doyie* (*døyñø*) = battre rudement, frapper à bras raccourcis. — <sup>156)</sup> Ce verbe *en marri*, que le Gloss. écrit en un seul mot *enmairri* est inconnu aujourd'hui. J'ai écrit comme Gloss. et B 468: *ãméri*. — <sup>157)</sup> Il y a ici une grosse faute de copie; le copiste a confondu *de cote louère* avec *l'Ecole louère*, qui ne signifie absolument rien (Cf. B. 471). *kötø* ou *dø kötø* = près de, à côté de, avec: *vñ kötø mwä!* = viens vers moi. — <sup>158)</sup> Le Gloss. donne *repicadaj* = contrecarrer. S'emploie encore dans le sens de: *répliquer, contredire*. — <sup>159)</sup> Lire: *s'ëtë*, imparf., et non *s'ëstë*; il y a ici contamination de la vieille orthographe française: *c'estoit*. — <sup>160)</sup> Littéralement: *l'échinée*, vieux mot qu'on ne connaît plus aujourd'hui. On dit plutôt: *l'ëpëna di dø* = l'épine du dos. Contejan donne cependant pour le patois de Montbéliard: *ëtcheniae* = échine, région de l'échine. — <sup>161)</sup> L'expression *i pëlë* existe encore: *ël ãt-ëyü brölk*; *s'ëtë tq i pëlë!* = il a été brûlé; c'était toute un vive chair. — <sup>162)</sup> Le mot *dëlk* s'emploie encore = la douleur. Guélat donne: *deloue*. — <sup>163)</sup> Au mot *Etreye*, le Gloss. donne *lesté*. C'est un adjectif analogue à *gõxø* (gonfle), part. passé: *gõxë*; *ãxø* (enfle), part. passé: *ãxë*; *ëtrëyø* (étrille), part. passé: *ëtrëyø* (étrillé). — M. Folletête (357) a lu: *Che treye*; il ne traduit pas ce vers. — <sup>164)</sup> *Poli* est pris ici dans le sens propre, comme dans La Fontaine: «Gras, *poli*, qui s'était fourvoyé par mégardie.»

- etē grētə, ēl-ētī di dyēl lē bōdyelē,  
pōj ēkrētxiə lēz-āmə ē lē pēdrē pōj ēdē.  
 335. fiērə kōj dē pāvō, ē fēzī lē sōkrā  
dē sə vwā liēbənē d'ī mōsē dē gālā.  
mē pōvre fēyə ētī səvā dē lē pērtiə,  
ē lē tī, māgrē mwā, lē sēvī ētirī.  
s' t' ēvō mēyīə lūə brēj ē lē gēyē dōyī,  
 340. tē lēz-ēsē āmēri dē fērē lē fōliə.  
bī lwē dē dīxə fērē, dē gāpī nō ē djō  
ētī dē kōtē lūərē, ē tē nē dijō mōj.  
tχē i lē grēmānō, tē mē vēlō bētrē;  
s'i tē rēpikādō, s' ētē lē dyēlē ē tχētrē.  
 345. i sōc dānā pōj lūərē, ē fā k'i t'ēkrēzō,  
k'i tē brijō lē tētē ē l'ētxēnā dī dō,  
k'i te grēmō dē rēdjē, tē mātē ān-ī pēlē,  
k'i tē krāvō lē pēsē, t'ēkāxō l'ēxtōmē!  
Vē, vē, sē mēz-āfē ē lē mālōr ī dōjō  
 350. dē vēni kōmē mwā dē stü yūə dē dēlō,  
tē n'ē tχ'ē lēz-ētādrē, ē fērē tō sūplisē;  
ā grē dūə kōtrē twā dēmēdōrē djüstise.  
vwāsi vēni dē djā dē tō fī pyē d'ādrwā  
tχē yi fēzī lē kōernē ē lē mōtrī ā dwā.  
 355. vōj vwāsi dō, mēdēmē, ātrēfwā xē djōliə,  
x'ētrēyē, xē frizā, xē drūə ē xē pōliə!

- Etant grandes, elles étaient du diable les filets,  
Pour accrocher les âmes et les perdre pour toujours.  
 335. Fières comme des paons, elles faisaient les sucrées  
De se voir courtisées d'un monceau de galants.  
Mes pauvres filles étaient souvent de la partie,  
Et les tiennes, malgré moi, les savaient attirer.  
Si tu avais maillé leurs bras et [les avais] gaillardement frappées,  
 340. Tu les eusses empêchées de faire la folie.  
Bien loin de faire ainsi, des galants nuit et jour  
Etaient auprès d'elles et tu ne disais mot.  
Quand je les réprimandais, tu me voulais battre ;  
Si je te répliquais, c'était le diable à quatre.  
 345. Je suis damnée pour elles, il faut que je t'écrase,  
Que je te brise la tête et l'échine du dos,  
Que je te croque de rage, te mette en vive chair,  
Que je te crève la panse, t'écrase l'estomac !  
Va, va, si mes enfants ont le malheur un jour  
 350. De venir comme moi dans ce lieu de douleur,  
Tu n'as qu'à les attendre, ils feront ton supplice ;  
Au grand Dieu contre toi, [ils] demanderont justice.  
Voici venir des gens de beaucoup d'endroits,  
Qui lui faisaient les cornes et la montraient au doigt.  
 355. Vous voici donc, Madame, autrefois si jolie,  
Si leste, si frisée, si drue et si polie !

	Fayai dés demé geot pot vot bin frizollaj,	357
	Et des robes de san pot vos bin ajustaj,	358
	Pait les ruës vos allin tot comme enne Déesse,	359
360.	Contre les pauvres gens vos faizin lait grimesse <sup>165)</sup> ,	360
	Lait téerre nère pu digne de vos portaj,	361
	En tcheze <sup>166)</sup> , et en Carosse ait vos fayaj trin'nay.	362
	Quïain votre coë neurri comme in Sardanapale	363
	Aivaj predu ses foerces en mannain le scandale <sup>167)</sup> ,	364
365.	Lait Carémè <sup>168)</sup> veni, le quïeuë vos délozin <sup>169)</sup> ,	365
	Ait fayai des dischepance ait fayai des pussins	366
	Vos étin grose et graische po faire bin di ma	
	S'ait fayai faire maigre, vos pyaingin quïe ay mâ.	
	Vos aivin lait saintai pot faire peutte vie;	367
370.	Quiïain ait fayai jun-naj vos aivin lait pepie	368
	Tchaingie lait nœu en geot, digeot faire lait nœu	369
	Ran ne vos cotai trop pot faire ait quïu meu meux <sup>170)</sup>	370
	Lait nœu dedain les bals, voû bin en maschecarade	371
	Aivo des bés grivois le geot en pormannade,	372
375.	Ait vos fayai gros juë mesantaj <sup>171)</sup> le cartron <sup>172)</sup>	373
	Et bin faire ait tronschaj <sup>173)</sup> les Valats de Carron <sup>174)</sup>	374

<sup>165)</sup> Nous avons ici la forme ordinaire: *grimesse*; le ms. B 491 a *grəmɛsə*, qui ne s'emploie pas. — <sup>166)</sup> Ce mot *txəzə* désigne ici la chaise à porteurs; c'est le mot français; la chaise ordinaire, le siège, se dit: *ɛne sələ* (lat. *sella*). — <sup>167)</sup> *Scandale* est français; le patois dit *xkădăla* (Cf. B 495). — <sup>168)</sup> Le mot *kărēme* (lat. *quadragesima*) est ici féminin (Cf. B 497). Guélat donne *carinme* (*kărīma*) sans indication de genre. — M. Folletête (Fol. 395) écrit ici *coerême*, je ne sais pourquoi; le ms. a bien lisiblement *carème*. — De nos jours, le mot est ordinairement masculin, mais à Courroux, les vieillards disent encore: *nō sō ã lę kărēmə*; *ɛ nō fā djūənē* (jeûner) *lę kărēmə ãtizermā*. — <sup>169)</sup> Je lis ici *dēlōzē*, forme du part. présent, et non *dēlōzī*, 3<sup>e</sup> pers. plur. de l'imparfait. MM. Kohler (497) et Folletête (365) traduisent par le singulier de l'imparf.: *le cœur vous manquait*; dans ce cas on aurait dit: *dēlōzē*. — Je sais bien que l'auteur a voulu cette forme *délozin* qui rime avec *pussins* (*pūsī*); mais il n'existe pas de participe présent en *ī*. — Maintenant, est-ce que l'auteur, induit en erreur par ce *vous*, a peut-être fait la faute d'orthographe si commune chez nos écoliers: *le cœur vous manquaient?* Dans ce cas, *délozin* serait l'exacte traduction de ce *manquaient*. — On comprendra que je n'insiste pas trop sur cette supposition, qui pourtant expliquerait cette 3<sup>e</sup> pers. pluriel. — <sup>170)</sup> Bien lire comme j'ai transcrit: *ɛ txü mă mō*; le premier *mă*, moins accentué, n'est pas si long que le second. Du reste Raspieler lui-même fait une différence et écrit (A 372) *meu meux*, et (B 503) *meut-meux*. — <sup>171)</sup> Le Gloss. B dit *mezantaj = manier*; A: *mezantaj = maniere*, sans doute faute d'inattention pour *manier*. — Inconnu aujourd'hui. — <sup>172)</sup> On dit encore *kärtrō* et non *kärtō*. — <sup>173)</sup> *Tronschaj* est le mot employé au jeu de cartes pour dire *surmonter*. *T'ě bōtę l'rwă, i trōxə dĕvō l'ās* = *tu as mis le roi, je surmonte avec l'as*. — Fol. 376 traduit par *prévaloir*.

- făyē dē dəmē djō pō vō bī frizōlē,  
 ē dē rōbē dē sā pō vō bī ēdjüstē.  
 pē lē rūe vōz-ălf tō kōmə ēnə dēēsə ;  
 360. kōtrē lē pōvrē djā vō fēzī lē grimēsə.  
 lē tērē n'ērē pü diñē dē vō pōrtē ;  
 ā txēzə ē ā kārōsə ē vō făyē trūnē.  
 tħē vōtrē kōs, nōri kōmə ī *Sardanapale*,  
 ēvē prēdū sē fōersə ā mānē le xkādālō,  
 365. lē kārēmē vēni, lē tħōe vō dēlōzē,  
 ē făyē dē dixpāsə, ē făyē dē püsī.  
 vōz-ētī grōzə ē grēxē pō fērē bī di mā ;  
 s'ē făyē fērē mēgrē, vō pyējī: tħə [y'] ē mā !  
 vōz-ēvī lē sētē pō fērē pōtē vī ;  
 370. tħē ē făyē djūnē, vōz-ēvī lē pēpī.  
 txēdjīe lē nō ā djō, di djō fērē lē nō ,  
 rā nē vō kōtē trō pō fērē ē tħū mō mō ,  
 lē nō dēdē lē bāl, vū bī ā māxkārādō ,  
 ēvō dē bē grivwā lē djō ā pōrmānādō .  
 375. ē vō făyē grō djūe, mēzātē lē kārtrō ,  
 ē bī fērē ē trōxē lē vālā dē kārō ;

- [Il] fallait des demi-jours pour vous bien frisotter,  
 Et des robes de soie pour vous bien ajuster.  
 Par les rues vous alliez tout comme une déesse ;  
 360. Contre les pauvres gens vous faisiez la grimace.  
 La terre n'était plus digne de vous porter ;  
 En chaise et en carrosse il vous fallait traîner.  
 Quand votre corps, nourri comme un Sardanapale,  
 Avait perdu ses forces en menant le scandale,  
 365. Le Carême venu, le cœur vous manquant,  
 Il fallait des dispenses, il fallait des poulets.  
 Vous étiez grosse et grasse pour faire bien du mal ;  
 S'il fallait faire maigre, vous plaigniez : Que j'ai mal !  
 Vous aviez la santé pour faire vilaine vie ;  
 370. Quand il fallait jeûner, vous aviez la pépie.  
 Changer la nuit en jour, du jour faire la nuit,  
 Rien ne vous coûtait trop pour faire à qui mieux mieux ,  
 La nuit dedans les bals, ou bien en mascarades ,  
 Avec des beaux grivois le jour en promenade.  
 375. Il vous fallait gros jeu, manier le carton ,  
 Et bien faire (à) surmonter les valets de carreau ;

Koh. 507 dit, comme Gloss. A : *triompher*. — <sup>174)</sup> Le *kārō* = *le carreau*, au jeu de cartes. On a encore : *l'tħōsə* (coeur), *l'krū* (la croix = trèfle), *l'pitħə* (pique).

	Etre de compaignie le soit jainquiá maitin	377
	Aidet bin liebenay, aidet dain les feschtin,	378
	Vos s'aivin bin schu tot faire lait popenatte	379
380.	Vos faisin des œu-yats et des mines douçattes,	380
	Vos motrin vos Epales, et vos tatats, Schiesse? <sup>175)</sup>	
	Pot faire envie es gens de voir tote lait piece :	
	En traissaj <sup>176)</sup> bél et bin pait cet echainteyon	
	Quïe le reste di coë ne pemantay <sup>177)</sup> ran bon ;	
385.	Votre quïeure <sup>178)</sup> n'ère pe comme atrefois Lando <sup>179)</sup> ,	381
	Sére enne pyaice prige tot di bé premier <sup>180)</sup> co ;	382
	En L'ô même schaintaj des bouëbats quïe tain há	
	Quïe vôtre coë servaj de selle ait tot schevá.	
	portain j se piaintay <sup>181)</sup> droite comme in Cierge	
390.	Quiän eut dit quïe sére enne des onze mille Vierge	
	Jusque <sup>182)</sup> dain le motie des Monsieu aipré vot,	385
	Etin <sup>183)</sup> louëte fá Duë ait vos scheu-yin pairtot.	386
	Ait vos fayaj des tchins pot pésaj votre tems,	389
	Sére es predication tot votre aimusement.	390
395.	Ha ça ça en vos vait aimusai ci pot rire	391
	Maidaime en vos fairron <sup>184)</sup> greyie, reuti, et frire :	392
	Vos modes et vos pyaigi n'ain pe durie longtems <sup>185)</sup>	393
	C'a mitenain quïait fa pueraj vos ris d'aintems <sup>186)</sup> .	394

<sup>175)</sup> *Schiesse*, Gloss.: *diantre tableau*, est l'allemand suisse : *Schiess-Dreck = merde!* — <sup>176)</sup> Le Gloss. A donne *traissie* = *prendre garde*, B : *sappercevoir* (sic). Ce mot est encore en usage aujourd'hui dans ce sens : *à très bi k' t'ë tro bü* = on voit bien, on remarque bien que tu as trop bu. — Ce verbe a aussi la signification de *flairer*, *sentir*. On dira = *nöt txë très ènə rëtə* = notre chat sent une souris; *nöt txë è très ènə yïavrə* = notre chien a flairé un lièvre. — <sup>177)</sup> Le Gloss. A dit: *pemantaj* = *flerer* (flairer), et B: *odorier*; s'emploie encore dans ce sens, mais seulement chez les tout vieux. — <sup>178)</sup> Le mot *quïeure* n'est pas patois, mais français; on dit *l' txöø* (Cf. 365.) — <sup>179)</sup> Dans le Val Terby, l'expression *pärə lādō* (*prendre Landau*) est encore usitée et sert à désigner *quelque chose de très difficile, de très dur à faire*. — <sup>180)</sup> *Premier* est français; le patois dit: *pərmīø* ou *prəmīø* (Cf. B 528). — <sup>181)</sup> Remarquer ici le changement de personne: *pourtant elle se plantait*... au lieu de: *vø s' pyëtî* = *vous (se) vous plantiez*... — <sup>182)</sup> *djüskə* est un mot français patoisé; le patois dit: *djökø*. — <sup>183)</sup> Ce *etin* est l'imparfait. M. Folletête traduit à tort: *vous êtes*. — <sup>184)</sup> *Fairron* est une forme assimilée. Le patois jurassien emploie toujours par syllèphe la 3<sup>e</sup> pers. plur. du verbe avec le pronom *on*. *On a* = *än-ö*; *ils ont* = *ël ê*. *On fera* = *ä fërö*; *ils feront* = *ë fërë*; mais *on est* = *än-ä*. On voit que la terminaison -ë est assimilée en -ö (Cf. Arch. III, n° 33, note 2). — <sup>185)</sup> Cf. Biz. 393. A mon avis, il doit y avoir ici une faute. On veut dire: *Vos modes et vos plaisirs n'ont duré que trop longtemps*, et non: *n'ont pas duré longtemps*. — C'est cependant la leçon de Bizot. — <sup>186)</sup> Cf. le vieux frç. *antan* (lat. *ante annum*). On emploie encore l'expression *dəvë-z-ëtä* = l'avant-dernière année (litt.: *devant-z-antan*).

- être de kōpēñiə lə swā djētγ'ā mētī,  
ĕdĕ bī lrebēnē, ĕdĕ dĕ lĕ fĕxtī.  
vō sĕvī bī xütō fĕrə lĕ pōpənătə ;  
380. vō fĕzī dēz-ĕyā ē dē minə dūsătə ;  
vō mōtrī vōz-ĕpālə ē vō tātā, xiēs !  
pō fĕrə ăviə ē djā də vwā tōtə lĕ pīsə.  
ă trēsē bēl ē bī pē sēt - ĕtxĕtayō  
tγə lə rēxtə di kōe nē pəmătē rā bō.  
385. vōtrə tγōe n'ĕrə pə kōmə ătrəfwā *Landau* ;  
s'ĕrə ĕnə pyĕsə prijə tō di bē prēmīə kō ;  
ă l'ō mēmə txĕtē dē būebă tγə tē ă  
tγə vōtrə kōe sĕrvē də sĕlə ē tō txəvā.  
pōrtē i sə pyĕtē drwătə kōmə ī sīerdjə  
390. ty'ān-ĕ di tγə s'ĕrə ĕnə dē ăzə milə viĕrdjə.  
djūskə dē lə mōtiə dē mōsiō ĕprē vō !  
etī lūetə fā dūə, ē vō xōyī pĕrtō.  
ĕ vō făyē dē txī pō pēsē vōtrə tā ;  
s'ĕrə ē prĕdikāsyō tō vōtrə ĕmüzəmā.  
395. ă ! sā, sā ! ă vō vē ĕmüzē si pō rīrə !  
mēdēmə, ă vō fĕrō grĕyī, rōti ē frīrə.  
vō mōdə ē vō pyĕjī n'ĕ pə dūriə lōtā ;  
s'ā mitənē tγ'ĕ fā pūrē vō rī d'ĕtā.
- 

- Etre de compagnie le soir jusqu'au matin,  
Toujours bien mignarder, toujours dans les festins.  
Vous saviez bien surtout faire la poupée ;  
380. Vous faisiez des petits yeux et des mines doucettes ;  
Vous montriez vos épaules et vos seins, m.... !  
Pour faire envie aux gens de voir toute la pièce.  
On voyait bel et bien par cet échantillon  
Que le reste du corps ne valait rien de bon.  
385. Votre cœur n'était pas comme autrefois Landau ;  
C'était une place prise tout du beau premier coup.  
On l'entend même chanter des enfants (que) tant haut  
Que votre corps servait de selle à tout cheval.  
Pourtant elle se plantait droite comme un cierge,  
390. Qu'on eût dit que c'était une des onze mille vierges.  
Jusque dans l'église des messieurs après vous !  
[Vous] étiez leur faux dieu, ils vous suivaient partout.  
Il vous fallait des chiens pour passer votre temps ;  
C'était aux prédications tout votre amusement.  
395. Ah ! ça, ça ! on vous va amuser ici pour rire !  
Madame, on vous fera griller, rôtir et frire.  
Vos modes et vos plaisirs n'ont pas duré longtemps ;  
C'est maintenant qu'il faut pleurer vos ris d'antan.

	Enfin des mongrenan <sup>187)</sup> d'Huguenatt <sup>188)</sup> , d'Hollandois,	395
400.	De Genevois, d'Anglois, de Béarnait, et Balois <sup>189)</sup> , S'aissembyainne en l'entor tot exprait pot laivoj Ait ne poyin casiman dire çot quïe s'étoit. Révise ste jaiviole? quïet ti deschu lait téte? A ce-cy enne gens <sup>190)</sup> , vou bin a ce enne bête? <sup>191)</sup>	396 397 398 399 400
405.	I crait quïan on voyu bottaj des Voiles a vent: Aischuriement ça ci quïeque neuve maschine Quïe quïequïun hét pait la <sup>192)</sup> jabeïay pot lait mairine Coci m'est tot lait mine d'in naivat <sup>193)</sup> preparaj Quïet des toiles êtanduës pot vogai schu lait maj.	402 403 404 405 406
410.	Cat enne Mairiannatte à há d'in montrenie; Gaigeant quïait yet dedo in creux de boussenie. Ne fait <sup>194)</sup> sa enne amboi-ye, révisé cot ya piaintaj Ha si poyaj pée tot les Diailes evairraj! Dait sa enne tchievreloribé <sup>195)</sup> : Tcessan <sup>196)</sup> an lait pipaj:	
415.	Nos poirrain des noirattes <sup>197)</sup> , des tornés, et des geaj.	

<sup>187)</sup> Koh. (551) et Fol. (399) traduisent: des *mécréants*; je le comprends d'autant moins de M. Folletête que le Gloss. A donne: *mongrenan* = *grande quantité*. — Courroux a conservé un mot *mōnərā*: *dē grō mōnərā* = de gros tas, de grandes quantités. Le Val Terby dit *mōnā*, litt.: *menée*. — <sup>188)</sup> Le patois jurassien dit toujours: *yügənā*. Guélat donne pourtant: *ügənā*, mais Biétrix a aussi: *yügənā*. — C'est ainsi qu'on désigne les *protestants*. — <sup>189)</sup> Tous ces gens sont des *yügənā*; ils sont donc tous en enfer! (Cf. Biz. 396, qui ne cite que des Genevois et des Montbéliardaises.) — Remarquer l'orthographe *Anglois* et *Béarnait*. — Le mot *Balois* est français; le patois dit *Bələ* (Bâle) et *Bəlwə*. — <sup>190)</sup> L'expression: *ənə djā*, français populaire: *une gent* est encore très fréquente aujourd'hui: *Eh! ma pauvre gent, qu'est-ce que vous avez!* *s'ā ənə pōr djā* (Cf. Arch. VI. p. 167, note 4). — <sup>191)</sup> Entre les vers 404 et 405, il manque un vers qui rime avec *vent* (Cf. Biz. 401 et B 560: *Que veut dire coci, ces robes qu'élaирgean?*) — <sup>192)</sup> Le mot *la* (*là*) est français; le patois dit *li* (284). — <sup>193)</sup> *Naivat* = *nave + ittu*. Le simple *nave* = *nē* n'a plus de nos jours le sens de *canot*, mais désigne exclusivement la *nef*. Cependant Guélat donne encore: *nai* = *nacelle, canot*, et *nai de motie* = *nef d'église*. — Biétrix indique *née* (*nēə*) = *nef*. — <sup>194)</sup> Littéralement *ne fait!* contraire de *si fait*. Fol. 413 traduit: *Tiens!* inexact. — <sup>195)</sup> Le mot *tchievreloribé* nous est donné par le Glossaire. Il est inconnu de nos jours à Courroux. Une seule personne de Develier m'a dit connaître un mot: *txvīrlōribē* = chouette. Mais comme de toutes vieilles gens de Develier ignoraient totalement cette expression, je n'ose trop insister là dessus et affirmer que le mot s'emploie encore. — <sup>196)</sup> La traduction de Koh. 568 et Fol. 415: un hibou *chassé à la pipée*, est inexacte. *txəsā* n'est pas le part. passé, mais bien la 1<sup>re</sup> pers. plur. impératif: *chassons*. — Du reste un hibou n'est pas *chassé à la pipée*; c'est au contraire *avec lui* qu'on chasse à la pipée. Ma traduction est bien plus naturelle: *C'est un hibou; chassons à la pipée! nous prendrons des merles, etc.* — Voir aussi la ponc-

- ãfĩ dẽ mõgränä d'ügənä, d'*Hollandois*,  
 400. dẽ *Genevois*, d'*Anglais*, de *Béarnais* et *Bâlois*  
 s'ësabyënə ã l'âtɔr töt-ëksprë põ lë vwă.  
 ë nə põyï kâzimä dîrə sõ tÿə s'ëtë.  
 rëvïzə stə djëviôlə! tÿ'ët-ï dəxü lë têtə?  
 ã-se si ënə djä, vû bï ã-sə ënə bëtə?  
 405. i krë tÿ'än-ö vøyü bõtë dẽ vwâlə ã vã.  
 ëxürïemä s'â si tÿ'ëtÿə nõvə mäxïnə  
 tÿə tÿ'ëtÿü ë pë lă djâbyë põ lë mërinə  
 sôsi m'ë tõ lë mïnə d'ï nëvâ prëpârë  
 tÿ'ë dẽ twâlə ëtâdûø põ vøyë xü lë më.  
 410. — s'ät-ënə mëriænnâtə ã ã d'ï mõtrñïø;  
 gëdjä tÿ'ë y'ë dëdô ï krô dẽ bûsænïø.  
 — nə fë, s'â ënə ëbwäyø; rëvïzə kõ i ã pyëtë!  
 — dë! s'â-ënə txïëvrélörïbë! txësä ã lë pipë!  
 415. nõ pwârë dẽ nwârâtë, dẽ tõrnë ë dẽ djë.

- Enfin des grandes quantités de Huguenots, de Hollandais,  
 400. De Genevois, d'Anglais, de Béarnais et Bâlois  
 S'assemblèrent à l'entour tout exprès pour la voir.  
 Ils ne pouvaient quasi(ment) dire ce que c'était.  
 Regarde cette cage ! Qu'a-t-elle dessus la tête ?  
 Est-ce ici une (gent) personne, ou bien est-ce une bête ?  
 405. Je crois qu'on a voulu mettre des voiles au vent.  
 Assurément c'est ici quelque nouvelle machine  
 Que quelqu'un a par là inventée pour la marine.  
 Ceci m'a tout (la mine) l'air d'un navire préparé,  
 Qui a des toiles étendues pour voguer sur la mer.  
 410. — C'est une marionnette au haut d'une taupinière ;  
 Gageons qu'il y a dessous un creux de taupe.  
 — (Ne fait) Non pas, c'est un épouvantail ; regarde comme elle est  
     [plantée !  
 Ah ! si elle pouvait seulement chasser tous les diables !  
 — Parbleu ! c'est un hibou ! Chassons à la pipée !  
 415. Nous prendrons des merles, des étourneaux et des geais.

(A suivre.)

tuation de l'auteur : *sa enne tchievreloribé : Tcessan an lait pipaj.* — <sup>191)</sup> M. Folletête a omis ce mot dans sa traduction. Dans le Val Terby ënə nwârâtë (*une noirette*) = *un merle*. Le vâdais dit : ënə myôernə, l'ajoulot : ï myôls.